

TALLER DE TRADUCCIÓN PORTUGUÉS <> ESPAÑOL

Dictado por Gabriela Cetlinas y Fabricio Santos

Fechas: Del 6 al 31 de agosto, sin encuentros virtuales

Duración: Cuatro semanas

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso:

1. Que los participantes reconozcan las principales diferencias sintácticas, semánticas y ortográficas entre ambos idiomas.
2. Que produzcan textos adecuados al género discursivo correspondiente.
3. Que produzcan textos bien redactados y acordes a la normativa vigente.

Destinatarios: Traductores de portugués, estudiantes de traductorado y traductores de otros idiomas con sólidos conocimientos de portugués.

Idiomas: El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el par portugués-español.

Contenidos

El curso consta de cuatro unidades que se desarrollarán en forma virtual a lo largo de un mes. Los textos por traducir pertenecerán a los géneros periodísticos. En cada unidad los participantes recibirán, además del texto que deben traducir, material teórico de apoyo, una lista de sitios de internet para consulta y una bibliografía. En las dos primeras unidades se hará traducción directa y en las dos últimas, traducción inversa. Se establecerá una comparación entre algunas estructuras lingüísticas de los dos idiomas para arribar a las particularidades de traducción de cada una de ellas: objeto directo e indirecto, colocación pronominal, infinitivo personal, la expresión de la hipótesis, conectores, falsos amigos, entre otras.

Gabriela Cetlinas es egresada del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". Realiza traducciones de diversas áreas comerciales, científicas y políticas. Como intérprete de conferencias trabaja para Presidencia de la Nación, Cumbre de Jefes y Jefas de Estado del Mercosur y Estados Asociados, Cancillería Argentina, Foro Económico Mundial y otros organismos multilaterales.

Fabrizio Santos es profesor de portugués y fue co-coordinador del examen de proficiencia del Ministerio de Educación de Brasil (CELPE-BRAS) en Casa do Brasil, Buenos Aires. Trabaja como traductor desde 1996 e intérprete desde 2003, con sólida experiencia en temas como cardiología intervencionista, psicología, ciencias sociales y recursos humanos.